

Porównanie tłumaczeń I Królewska 17:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Eliasza* Tiszbita** z Tiszbe*** w Gileadzie powiedział do Achaba:**** Jak żyje JAHWE, Bóg Izraela, przed którego obliczem stoję,***** że w tych latach nie będzie rosy ani deszczu,***** jak tylko na słowo moich ust.*****1)2)3)4)5)6)7)

¹⁾ Eliasza, אֵלִיָּהוּ, czyli: Bogiem jest JHWH.

²⁾ Tiszbita, תִּשְׁבִּי : ze względu na niepewność co do istnienia takiego miasta, a też ze względu na powtórzenie jego pochodzenia być może: osiedleniec, תִּשְׁבִּי, tj. osiedleniec z osiedleńców Gileadu, <x>110 17:1</x> L; wg G: prorok.

³⁾ Lub: z przybyszów.

⁴⁾ Achab, אַחָב, czyli: brat ojca, tj. jak ojciec, partner ojca, 875/874-853 r. p. Chr., zob. <x>110 16:29-17:1</x>;<x>110 18:1-19:3</x>;<x>110 20:1-22:40</x>.

⁵⁾ stoję, עֹמְדִי, lub: stanąłem, może oznaczać: którego reprezentuję, któremu służę, na którego rozkazy jestem.

⁶⁾ deszcz, מָטָר (matar), może być: wczesny i późny, יֹרֶה וּמַלְקֹשׁ (joreh umalqosz), tj. w listopadzie i w marcu/kwietniu, <x>50 11:14</x>. Deszcz późny, מַלְקֹשׁ (malqosz), określane jest też jako גֶּשֶׁם (geszem), zob. <x>350 6:3</x>, choć to słowo może oznaczać deszcz w ogóle. W przeciwieństwie do Baala, PAN przedstawia się jako Bóg życia i śmierci, świata i rządzących nim praw. W religii kan. Baal był bogiem urodzaju. Brak deszczu oznaczał nieobecność boga, który w okresie suchym poddawał się Motowi, bóstwu śmierci, aby uwalniać się i nawadniać ziemię w porze deszczowej, <x>110 17:1</x>L.

⁷⁾ <x>660 5:17</x>